

## СКАЗКА ПОТЕРПЕВШЕГО КОРАБЛЕКРУШЕНИЕ

*Перевод М. А. Коростовцева*

1 Сказал достойный «спутник»: «Да будет спокойно  
2 сердце твоё, первый среди нас, ибо вот достигли мы царского  
подворья, подан  
3 на берег деревянный молот<sup>33</sup>,  
4 вбит в землю причальный кол, носовой канат  
5 брошен на сушу. Звучит благодарность и хвала богу, и  
6 каждый обнимает своего товарища.  
7 Люди наши вернулись невредимы, нет  
8 потерь в отряде нашем. Мы достигли  
9 рубежей страны Уауат<sup>34</sup> и миновали  
10 остров Сенмут<sup>35</sup>. И вот вернулись  
11 с миром. Прибыли в страну нашу.  
12 Послушай меня, первый среди нас, – я ничего  
13 не прибавлю лишнего: сверши омовение и возлей  
14 воду на пальцы твои. И,  
15 когда спросят тебя, отвечай. Говоря с  
16 царём, владей собою,  
17 отвечай как подобает, не запинаясь, ибо спасение  
18 человека – в устах его, ибо слово  
19 пробуждает снисхождение.  
20 Поступай, однако ж, по желанию сердца твоего,  
21 ибо утомительно уговаривать тебя. Поведаю  
22 тебе лучше, как случилось и со мною  
23 подобное. Отправился я в  
24 рудники царя.  
25 Спустился я к морю, и вот – судно:  
26 сто двадцать локтей<sup>36</sup> в длину и сорок в ширину  
27 и сто двадцать отборных моряков из

---

<sup>33</sup> Деревянный молот употреблялся на парусных судах для работы со снастями.

<sup>34</sup> Страна Уауат находилась в северной Нубии.

<sup>35</sup> Остров Сенмут находится на Ниле.

<sup>36</sup> Локоть – старинная мера длины. У египтян локоть равнялся 45 см.

28 Египта. Озирают ли они  
29 небо, озирают ли землю – сердце их неустрашимее,  
30 чем у льва. И возвещают они  
31 бурю до прихода её и грозу  
32 до наступления её. И вот грянула буря,  
33 когда мы были в море, и не успели  
34 мы достигнуть суши, плывя под парусами.  
35 И вот ветер всё крепче, и волны высотой в  
36 восемь локтей. И вот рухнула мачта  
37 в волну, и судно  
38 погибло, и никто из моряков  
39 не уцелел. Я один был выброшен  
40 на остров волнами моря.  
41 Я провёл три дня в одиночестве, и лишь  
42 сердце моё было другом моим. Я лежал  
43 в зарослях  
44 деревьев, в объятиях  
45 тени. После поднялся я на ноги,  
46 чтобы поискать, что положу в рот свой.  
47 И вот нашёл я фиги,  
48 и виноград, и всякие прекрасные овощи, и  
49 плоды сикомора, и  
50 огурцы, словно выращенные человеком, и рыбу, и  
51 птицу. И нет такого яства,  
52 которого бы там не было. И вот  
53 насытился я и положил на землю,  
54 то, что осталось в руках моих. Вырезал я коловорот,  
55 добыл огонь и  
56 принёс огненную жертву богам. Тут услышал  
57 голос грома.  
58 Подумал я, что это волны  
59 моря. Деревья трещали,  
60 земля дрожала.  
61 Когда же раскрыл я лицо своё, то увидел, что это  
62 Змей приближается ко мне.

63 Длина его – тридцать локтей. Борода его – больше  
64 двух локтей. Чешуя его – из  
65 золота, брови его – из лазурита,  
66 тело его изогнуто кверху.  
67 Он разверз уста свои предо мной, я же  
68 лежал, распростёршись ниц.  
69 Сказал он мне: «Кто принёс тебя сюда, кто принес тебя,  
малыш?  
70 Кто принёс тебя? Если замедлишь  
71 назвать мне его, то гляди,  
72 изведаеть превращенье в золу,  
73 исчезнешь, и никто тебя не увидит».  
74 Отвечал я ему: «Вот, ты говоришь со мной, а я не понимаю.  
75 Ниц распростёрт я перед тобой». И  
76 я обмер от страха. Тогда забрал он меня в пасть свою,  
77 и отнёс  
78 в жилище своё, и положил на землю,  
79 невредимого, ибо я был  
80 цел и члены мои не оторваны от туловища.  
81 И отвёл он уста свои, я же  
82 простёрся на чреве ниц перед ним.  
83 Сказал он мне: «Кто принёс тебя сюда, кто принёс тебя,  
84 малыш? Кто принёс тебя на этот остров средь  
85 моря, берега которого – волны?»  
86 Отвечал я ему,  
87 сложив почтительно  
88 руки, сказал я ему так:  
89 «Я отправился  
90 в рудники посланцем  
91 царя на судне  
92 длиною сто двадцать локтей и шириною – сорок,  
93 со ста двадцатью отборными моряками  
94 из Египта.  
95 Озирают ли они небо, озирают ли землю,  
96 сердца их неустрашимее, чем у льва.

97 Возвещают они бурю  
98 до прихода её и грозу до наступления её.  
99 Один отважнее другого сердцем и  
100 сильнее руками, и не  
101 было недостойного среди них. И вот грянула  
102 буря, когда мы были в море,  
103 и не успели мы достигнуть земли, плывя под парусами.  
104 И вот ветер всё крепче, и волны  
105 высотой в восемь локтей. И вот мачта рухнула  
106 в волну, и судно погибло,  
107 и не уцелел ни один,  
108 кроме меня. И вот я близ тебя.  
109 Я был выброшен на этот остров волнами моря».   
111 Сказал он мне: «Не бойся, не бойся,  
112 малыш, не закрывай от страха лица своего здесь,  
113 предо мною. Вот бог даровал тебе  
114 жизнь, он принёс тебя на этот остров Ка.  
115 Нет такого, чего бы на нём не было, и  
116 он полон всяким добром.  
117 Вот ты проведёшь, месяц за месяцем,  
118 четыре месяца  
119 на этом острове,  
120 пока не придёт из царского подворья судно,  
121 и люди на нём – твои знакомцы.  
122 С ними ты вернёшься в царское подворье  
123 и умрёшь в городе своём.  
124 Как радуется повествующий о былых горестях, ибо страдания миновало!  
125 Вот я поведаю тебе о происшедшем на этом острове.  
126 Я жил здесь с моими братьями и детьми,  
127 нас было семьдесят пять змеев  
128 с детьми и братьями моими, не считая  
129 малой дочери, которую я добыл себе молитвой. И вот упала звезда  
130 и попала на их. Это случилось, когда меня не было –

131 не было меня среди них. Я чуть было не умер, когда нашёл их всех

132 в одной груди спалённых тел. Если ты силён, владей сердцем своим, ибо

133 ты ещё обнимешь детей своих, и поцелуешь

134 жену свою, и увидишь дом свой, – это прекраснее всего.

135 Ты достигнешь царского подворья и будешь там

136 среди подобных тебе». Я

137 простёрся ниц и коснулся челом

138 земли, говоря ему так:

139 «Я поведаю о могуществе твоём царю – пусть узнает

140 о величии твоём. Моею заботою царь пришлёт тебе благоволения – иби, хекену,

141 нуденб, хесант и храмовый ладан,

142 которым умилоствивляют всех богов. Я поведаю ему о происшедшем здесь,

143 и, узрев мощь твою,

144 воздадут тебе хвалу пред лицом Совета страны<sup>37</sup>. Я принесу тебе в огненную жертву

145 быков. Я принесу тебе в жертву

146 птиц. Моими заботами доставят тебе суда, гружённые

147 лучшим, что рождает Египет, – словно как богу, любящему

148 людей, в стране далёкой, безвестной человеку».

149 Тогда посмеялся он надо мною, ибо сказал я пустое.

150 Сказал он мне: «Ты не богат миррою<sup>38</sup>, не родился ты хозяином ладана.

151 Я же владыка Пунта, и вся мирра его – моя.

152 Ты говорил о хекену – обилен хекену этот остров.

153 И вот ты расстанешься с этим местом – и никогда

154 не увидишь его снова, ибо превратится оно в воду». Судно, о

155 котором заранее известил меня он, прибыло.

156 Я взобрался на высокое дерево, и узнал знакомцев своих по царскому подворью,

<sup>37</sup> Совет страны – Царский совет.

<sup>38</sup> Мирра – каменистая смола из многих африканских и аравийских растений, использовалась в основном как умащение.

157 и пошёл доложить Змею. И увидел я, что ему уже ведомо всё.

158 И сказал он мне: «Прощай, прощай, малыш, в домё твоём да узришь ты

159 детей твоих, и да прославишь имя моё в городе твоём – вот и всё, чего

160 я хочу от тебя».

161 Распростёрся я ниц перед ним, сложив почтительно руки.

162 Он даровал мне груз мирры,

163 иби, хекену, нуденба, хесанта, даровал черни для глаз, хвосты

164 жираф, большую груду ладана, слоновьи клыки,

165 охотничьих собак, обезьян и всякое прекрасное добро.

166 Погрузил я всё на судно и распростёрся ниц,

167 чтобы воздать ему хвалу. Тогда сказал он мне: «Вот достигнешь ты царского подворья

168 через два месяца. Обнимешь ты детей своих и помолодеешь

169 в царском подворье и там же будешь погребён». Тогда спустился я к берегу,

170 туда, где стояло судно, и окликнул

171 людей, которые были на нём. И воздал я хвалу владыке этого острова,

172 и моряки на судне – также. И двинулись мы на север,

173 к подворью царя. Достигли мы царского

174 подворья через два месяца, как предсказал Змей. Тогда я предстал перед царём

175 и принёс ему дары, которые доставил с того острова.

176 И тогда царь воздал мне хвалу перед Советом страны, и

177 удостоен я был звания «спутник царя»,

178 и вознаграждён

179 подначальными людьми.

180 Вот как я причалил счастливо к земле, после того как

181 испытал всё, что довелось испытать. И вот ты видишь меня. Слушал же меня,

182 ибо хорошо внимать людям».

183 Сказал он мне: «Не хитри,  
184 друг! Кто даёт воду  
185 птице на заре, перед тем как  
186 зарезать её поутру?» [Колофон:<sup>39</sup>] Доведено сие от начала  
187 до конца – как было найдено написанным  
188 в писании писца, искусного пальцами своими, сына Амени,  
Аменаа, –  
189 да будет он жив, невредим и здоров!

---

<sup>39</sup> *Колофон* – текст на последней странице, в котором сообщаются данные об авторе, времени и месте создания этого произведения.